

国際シンポジウム

International Symposium

ビジネス・アーカイブズの価値

-企業史料活用の新たな潮流-

The Value of Business Archives

Their Use by Japanese Companies
and New Global Trends

2011年5月11日(水) 9:30-17:30

国際文化会館

Wednesday, May 11, 2011 9:30 - 17:30

International House of Japan, Inc.

主催 Organized by

SBLICA
section for business and labour archives
international council on archives



公益財団法人
渋沢栄一記念財団
Shibusawa Eiichi Memorial Foundation



Business Archives Association
企業史料協議会

国際シンポジウム

ビジネス・アーカイブズの価値

-企業史料活用の新たな潮流-

International Symposium

The Value of Business Archives:

Their Use by Japanese Companies and New Global Trends

主催

公益財団法人 渋沢栄一記念財団
企業史料協議会
国際アーカイブズ評議会
企業労働アーカイブズ部会 (ICA/SBL)

Organized by

Shibusawa Eiichi Memorial Foundation
Business Archives Association (BAA) of Japan
International Council on Archives
Section for Business and Labour Archives (ICA/SBL)

後援

社団法人 日本経済団体連合会
東京商工会議所
独立行政法人 国立公文書館
日本アーカイブズ学会
記録管理学会
ARMAインターナショナル東京支部
全国歴史資料保存利用機関連絡協議会
専門図書館協議会

With support from

Nippon Keidanren
Tokyo Chamber of Commerce and Industry
National Archives of Japan
Japan Society for Archival Science
Records Management Society of Japan
ARMA International Tokyo Chapter
Japan Society of Archives Institutions
Japan Special Libraries Association

協賛

株式会社 ニチマイ
株式会社 インフォマージュ
株式会社 DNP年史センター

Corporate support from

Nichimy Corporation
Infomage Co., LTD
DNP Corporate History Center Co., LTD

助成

独立行政法人 国際交流基金

Financial support from

The Japan Foundation

技術支援

アカデミック・リソース・ガイド株式会社

Technical assistance from

Academic Resource Guide, Inc.

略語

Abbreviations

BAA	Business Archives Association (企業史料協議会)
ICA	International Council on Archives (国際アーカイブズ評議会)
SBL	Section for Business and Labour Archives (企業労働アーカイブズ部会)

国際シンポジウム ビジネス・アーカイブズの価値 -企業史料活用の新たな潮流- 開催趣旨

今日、企業資料(ビジネス・アーカイブズ)は社史編纂や歴史研究の基礎資料という位置づけを超えて、企業経営に積極的に貢献するものであるという認識が世界的にも広まりつつある。ビジネス・アーカイブズが企業経営やCSRに積極的に貢献するための提案活動に活用されているのである。国際文書館評議会(ICA)やアメリカ・アーキビスト協会(SAA)などの国際的な団体は、このようなアーカイブズ運営方法について、「ベスト・プラクティス」を特定する試みに取り組んでいる。一方、企業資料目録と企業資料機関のデータベース化に早くから取り組んできたイギリスでは、国立公文書館が企業資料を国民的遺産と位置付け、これを保存・活用するための国民的戦略を策定する取り組みが開始された。

日本における企業の記録や資料の保存と活用に対する関心は、1981年に企業史料協議会が結成されて以降、過去30年間にわたって徐々に高まってきた。しかし、企業の記録や資料はその重要性にもかかわらず、わが国ではこれまで社史編纂の基礎資料といった位置づけを大きく超えることはなかった。また企業資料に関する情報が当該組織以外で共有されていないために、いったん企業が業績悪化や買収、倒産などの組織状況の変化にさらされると、廃棄や散逸の危機に容易に陥った。経済が困難に直面している現在、このような状況は一層顕著になっている。企業活動がグローバル化し社会的に重要性を増した状況において、企業資料の活用は重要な課題であるが、企業自身の認識は依然として低いといわざるをえない。

企業のプレゼンスがかつてなく増大し、国の経済のみならず市民の日々の生活を左右している今日の世界にあって、適切に管理された企業の記録は、その企業自身の活動を律し、企業活動自体が社会的に評価される可能性を開くものである。企業資料の価値を引き出す、世界の「ベスト・プラクティス」を学びつつ、実際にどのように企業資料の活用が行われているか、また企業資料にはどんな価値があり、どのように企業活動および社会貢献に活用しうるのか、内外の関係者とともに考える機会を創出したい。企業資料活用において世界をリードする活動を行っている国際アーカイブズ評議会(ICA)企業・労働部会(SBL)運営委員会東京開催を機に、日本の関係者を交えて議論する。

ビジネス・アーカイブズには、組織体のガバナンスの記憶をつかさどる機能があることから、活用の方途はさまざまな組織に応用可能である。企業に関わらず政府、自治体、大学、その他あらゆる組織にとっても示唆を与える議論が期待できる。

International Symposium

The Value of Business Archives: Their Use by Japanese Companies and New Global Trends Organizer's Remarks

Records in general enable us to learn from the past as we put experiences to use for the future. Business records in particular can be useful in a variety of ways. Among the countries that cooperate with the International Council on Archives (ICA), there are examples of company archives being used by the parent company to avoid business risk or to assist with publicity, advertisement, marketing, brand management, and other business activities. Business archives can also provide a response to recent discussions on "corporate social responsibility." An appropriately managed system of records and documents ensures corporate transparency and accountability and thus, by placing importance on records as a business resource, a company can fulfill part of its social responsibility. In addition, not only are records useful from an administrative standpoint, but they can also be used to look at business activities in terms of organization or social function as they are a resource of information on the company's economic and social actions. Thus business documents, necessary for research on business history, belong to the company that created them but, at the same time, they are also an invaluable social heritage.

In the 30 years since the formation of the Business Archives Association in 1981, interest in the preservation and use of company records and documents has steadily grown in Japan. Despite an increasing recognition of the importance of business records and documents, however, the focus in Japan has remained on the compilation of basic company histories (*shashi*).

With this international gap in mind, we have invited archivists from famed international archives as well as other leaders in the field of business archives and will be holding an open symposium to learn about best practices and the value of business documents. This symposium has 4 goals as follows:

1. Increase recognition of the administrative value, public mission, and importance of business archives domestically among professionals (in industry, archives, libraries, and museums) as well as the general public.
2. Share the most recent practical information on business archives.
3. Through these actions, increase the degree of responsibility of corporate archival departments towards: corporate accountability and social responsibility; the creation and management of new products and services; and both internal and external communication.
4. Deepen international exchange between archivists, business managers and other information professionals who are engaged in the management of business archives.

It is our sincere hope that, through this symposium, we will learn how the value of business archives is exercised in various ways in different places around the world.

目次

Table of Contents

プログラム	2
Program	3
主催者紹介	
国際アーカイブズ評議会	
International Council on Archives (ICA)	4
企業労働アーカイブズ部会	
Section for Business and Labour Archives (SBL)	5
渋沢栄一記念財団	
Shibusawa Eiichi Memorial Foundation	6
企業史料協議会	
Business Archives Association	7
発表者と所属機関紹介	
青木直己 Naomi AOKI	8
株式会社虎屋 Toraya Confectionery	9
ディディエ・ボンデュ Didier BONDUE	10
サンゴバン社 Saint-Gobain Group	11
アショク・カプール Ashok KAPOOR	12
インド準備銀行 Reserve Bank of India	13
ヘニング・モーゲン Henning MORGEN	14
A. P.モラー・マースク社 A. P. Moller – Maersk	15
クラウディア・オーランド Claudia ORLANDO	16
アンサルド財団 Ansaldo Foundation	17
ヴルンダ・パターレ Vrunda PATHARE	18
ゴドレージ社 Godrej & Boyce	19
フランチェスカ・ピノ Francesca PINO	20
インテサ・サンパウロ銀行 Intesa Sanpaolo	21
レズリー・リッチモンド Lesley RICHMOND	22
グラスゴー大学 University of Glasgow	23
アレックス・リッチー Alex RITCHIE	24
英国国立公文書館 The National Archives	25
ベッキー・ハグラント・タウジー Becky Haglund TOUSEY	26
クラフト・フーズ社 Kraft Foods	27
アリソン・タートン Alison TURTON	28
スコットランド王立銀行 The Royal Bank of Scotland Group	29
王嵐 Lan WANG	30
中華人民共和国国家档案局 The State Archives Administration of China	31

国際シンポジウム

ビジネス・アーカイブズの価値

-企業史料活用の新たな潮流-

プログラム

開会の言葉 小出いずみ（渋沢栄一記念財団 実業史研究情報センター長）

主催者挨拶 小松諄悦（渋沢栄一記念財団 常務理事）
歌田勝弘（企業史料協議会 会長）
ディディエ・ボンデュ（ICASBL 部会長）

第1セッション：歴史マーケティングの力

「より広い見方：今日のコミュニケーションを歴史的事実で支える」

ヘニング・モーゲン

（A.P.モラー・マースク社 レコードマネジメント・サービス部 レコードマネジャー）

「会社の記憶：経営のツール、サンゴバン社の例」

ディディエ・ボンデュ（サンゴバン社アーカイブズ ディレクター）

「日本の伝統産業とアーカイブズ：虎屋を中心に」

青木直己（株式会社虎屋 虎屋文庫 研究主幹）

休憩

第2セッション：企業史料とナショナル・ストラテジー

「資産概念の導入と中国における企業記録管理へのその効果」

王嵐（中華人民共和国国家档案局 経済科技档案業務指導司 副司長）

「ビジネス・アーカイブズのためのナショナル・ストラテジー：イングランドとウェールズ」

アレックス・リッチー（英国国立公文書館 ビジネス・アーカイブズ・アドバイス・マネジャー）

昼食

第3セッション：アーカイブズを武器に変化に立ち向かう

「誇り：買収・統合後における歴史物語の重要性」

ベッキー・ハグラント・タウジー

（クラフト・フーズ社 グローバル・アーカイブズ部門 上級マネジャー）

「企業という設定のなかで歴史を形づくる：ゴドレージ社のシナリオ」

ヴルンダ・パターレ（ゴドレージ・グループ・アーカイブズ マネジャー）

「合併の波の後で：変化への対応とインテサ・サンパウロ グループ・アーカイブズの設立」

フランチェスカ・ピノ（インテサ・サンパウロ銀行 グループ・アーカイブズ ディレクター）

「歴史遺産による信頼回復：スコットランド王立銀行アーカイブズ」

アリソン・タートン（スコットランド王立銀行グループ グループ・アーカイブズ部長）

休憩

第4セッション：企業の価値を教育に生かす

「インド準備銀行アーカイブズ：歴史資源そして企業資産」

アショク・カプール（インド準備銀行アーカイブズ 主任アーキビスト／ジェネラル・マネジャー）

「物語を語る：大学における企業史料の活用」

レズリー・リッチモンド（グラスゴー大学 アーカイブ・サービス部 ディレクター）

「アンサルド財団：アーカイブズ、トレーニング、そして文化」

クラウディア・オーランド（アンサルド財団 コンサルタント）

討論

閉会挨拶 松崎裕子（渋沢栄一記念財団 実業史研究情報センター 企業史料担当、ICASBL委員）

懇親会 浮田清孝（企業史料協議会 事務局長）

International Symposium

The Value of Business Archives:

Their Use by Japanese Companies and New Global Trends

Program

Opening Remarks Izumi KOIDE (Director, Resource Center for the History of Entrepreneurship, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation)

Greetings Jun'etsu KOMATSU (Managing Director, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation)
Katsuhiro UTADA (President, Business Archives Association)
Didier BONDUE (Chair, ICASBL)

Session 1 - The Power of History Marketing

- "A Broader Perspective: Supporting Today's Communication with Historical Facts"
Henning MORGEN (Records Manager, Records Management Services, A.P. Moller - Maersk)
- "Company Memory: A Management Tool, The Saint-Gobain Case"
Didier BONDUE (Director, Saint-Gobain Archives)
- "Japanese Traditional Industries and Archives: The Case of Toraya Confectionery"
Naomi AOKI (Research Director, Toraya Archives)

Break

Session 2 – National Strategies and Business Archives

- "The Introduction of the 'Assets' Concept and its Effect on Business Records Management in China"
Lan WANG (Deputy Director, Supervision Department on Economic, Scientific and Technological Records, State Archives Administration of China)
- "The National Business Archives Strategy: England and Wales"
Alex RITCHIE (Business Archives Advice Manager, The National Archives)

Lunch

Session 3 – Archives: A Tool for Change

- "Proud Heritage: The Importance of Legacy Stories in Post-Acquisition Integration"
Becky Haglund TOUSEY (Senior Manager, Global Archives, Kraft Foods Inc.)
- "The Shaping of History in a Corporate Setting: The Godrej Scenario"
Vrunda PATHARE (Manager, Godrej Group Archives)
- "After the Mergers Wave: Change Management and the Building of Intesa Sanpaolo Group Archives"
Francesca PINO (Director, Group Archives, Intesa Sanpaolo)
- "The RBS Group Archive: Using Heritage to Help Rebuild Trust"
Alison TURTON (Head of Group Archives, The Royal Bank of Scotland Group)

Break

Session 4 - Archives: Harnessing Corporate Assets for Education

- "Reserve Bank of India Archives: A Historical Resource and Corporate Asset"
Ashok KAPOOR (Chief Archivist / General Manager, Reserve Bank of India Archives)
- "Telling the Story: Marketing Education"
Lesley RICHMOND (Director, Archive Services, University of Glasgow)
- "The Ansaldo Foundation: Archives, Training and Culture"
Claudia ORLANDO (Consultant, Ansaldo Foundation)

Discussion

Closing Remarks Yuko MATSUZAKI (Business Archives Specialist, Resource Center for the History of Entrepreneurship, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation; ICASBL Bureau Member)

Reception Kiyotaka UKITA (Secretary General, Business Archives Association)

International Council on Archives

国際アーカイブズ評議会

The International Council on Archives (ICA) is dedicated to the effective management of records and the preservation, care and use of the world's archival heritage through its representation of records and archive professionals across the globe. Archives are an incredible resource. They are the documentary by-product of human activity and as such are an irreplaceable witness to past events, underpinning democracy, the identity of individuals and communities, and human rights. But they are also fragile and vulnerable. The ICA strives to protect and ensure access to archives through advocacy, setting standards, professional development, and enabling dialogue between archivists, policy makers, creators and users of archives.

The ICA is a neutral, non-governmental organisation, funded by its membership, which operates through the activities of that diverse membership. For over sixty years ICA has united archival institutions and practitioners across the globe to advocate for good archival management and the physical protection of recorded heritage, to produce reputable standards and best practices, and to encourage dialogue, exchange, and transmission of this knowledge and expertise across national borders. With approximately 1500 members in 195 countries and territories the Council's ethos is to harness the cultural diversity of its membership to deliver effective solutions and a flexible, imaginative profession.

The ICA is a truly international organisation which works with decision-makers at the highest level. As well as working closely with intergovernmental bodies such as UNESCO and the Council of Europe, the ICA has close connections with other non-governmental organisations such as the International Committee of the Blue Shield.

国際アーカイブズ評議会（International Council on Archives, ICA）は、世界中の記録とアーカイブズの専門家の代表が集まり、記録の効率的な管理と、世界のアーカイブズ遺産の保存、管理、及び利用を支援することを目的としている。アーカイブズは素晴らしい資源であり、人類の活動の過程で副産物として生まれた記録物である。アーカイブズは、過去の出来事のかげがえのない証拠であり、民主主義を支え、個人及びコミュニティのアイデンティティ、そして人権を擁護するものである。一方で、アーカイブズはまた、壊れやすく脆弱なものである。ICAは、普及活動や基準の策定、専門家の養成、アーキビスト、政策立案者、記録作成者、利用者間のコミュニケーションの推進等を通じて、アーカイブズの保護及びアーカイブズへのアクセスの保証に努める。

ICAは、中立的な非政府組織で、会員の分担金を財源として多彩な会員活動を行っている。60年以上にわたり、ICAは、世界各地のアーカイブズに関係する団体や個人を結ぶ役割を果たし、良好なアーカイブズ管理や記録遺産の物理的保護を推奨し、定評ある基準やベストプラクティスを策定し、国境を越えた知識と専門技術についての対話や相互交流、伝達を促進してきた。ICAは約195カ国/地域の1500会員を擁し、効果的な解決策や柔軟で想像力に富む専門職を産み出すため、文化的多様性に富んだ会員の連携を図ることを基本精神としている。

ICAは、ハイレベルな意思決定者と協力する本当の意味での国際機関である。ユネスコ(UNESCO)や欧州評議会(Council of Europe)などの政府間機関とも緊密に連携しつつ、ブルーシールド(Blue Shield)国際委員会のような非政府機関とも密接なつながりを持っている。



Section for Business and Labour Archives

企業労働アーカイブズ部会



The ICA Section for Business and Labour Archives (SBL) aims to support the preservation and use of the archives of business worldwide.

The SBL was created in 1990, from an earlier committee on business records. It attracts a broad international membership with shared common professional interests and activities. Bureau meetings and international symposium or seminars are held once or twice a year in locations around the world.

ICAの専門部会のひとつである企業労働アーカイブズ部会(SBL)は、世界の企業史料の保存・活用を支援することを目的としている。

SBLは企業史料に関する委員会が発展したのものとして、1990年に設立された。SBLは専門的な関心を共有し、活動を共にする国際的に幅広いメンバーを引き付けている。年に1・2回各地で運営委員会と国際シンポジウムやセミナーを開催する。



Shibusawa Eiichi Memorial Foundation

公益財団法人 渋沢栄一記念財団



社名変遷図のウェブサイト
Name Change Charts website

渋沢史料館収蔵庫
Shibusawa Memorial Museum Storage

渋沢栄一記念財団は、渋沢栄一の人間性、思想と事績を探求し、栄一が築こうとした民間主導の平和で豊かな社会の実現を目指している。渋沢栄一は江戸末期から明治、大正、昭和初期と日本の近代化が進む中で、民間主導の社会の実現に大きな足跡を残した。91年の生涯を通じて、実業家として、また社会事業家として、社会における公益を追求し続け、およそ500社の企業、600に及ぶ教育、社会福祉、国際交流をはじめとした社会公共事業団体の設立や運営に大きな貢献をした。

財団では栄一研究を推進し、博物館の運営、資料のデータベース化、活用促進を行っている。実業史研究情報センターが担当する企業資料に関連するプロジェクトには、ビジネスアーカイブズの振興や社史データベースの構築がある。渋沢栄一は道徳経済合一説を主張したが、その考え方を実践する一手段としてビジネスアーカイブズを位置付けている。

Shibusawa Eiichi was a leading figure in the development of Japan's modern society. Involved in the founding of some 500 enterprises and economic organizations, he was a dynamic force in the industrial world. Equally dedicated to social and public welfare, he was instrumental in the founding of some 600 organizations for social welfare, education, and international exchange. He was also influential in private-sector diplomacy. Determined to promote individual and private initiatives, Shibusawa was a champion of civil society from the late nineteenth through the early twentieth centuries.

The Shibusawa Eiichi Memorial Foundation is devoted to researching the personality, ideas, and achievements of Shibusawa Eiichi, furthering his lifelong goal for the development of a peaceful and prosperous society. The Foundation promotes research on Shibusawa Eiichi, operates a museum, and produces research tools for the study of Shibusawa Eiichi and the period in which he lived. As an organ of the Foundation, the Center for the History of Entrepreneurship is active in the promotion of business archives in Japan and in the development of a database of published company histories. Shibusawa believed it essential to strike a balance and harmony between ethics and economics, and the Center sees business archives as one way of furthering his beliefs.

Business Archives Association

企業史料協議会

企業史料協議会書庫
The Library of the Business Archives Association



企業史料協議会は1981年に発足し、本年創立30周年を迎えた。文書、現物等企業資料の保存・管理や収集、会社史編纂、企業博物館運営についての調査・研究等幅広いアーカイブズ活動を行い、会員相互の交流や業務水準の向上に役立つ活動を行っている。事務局は千代田区三崎町に所在する。

The Business Archives Association (BAA) is celebrating its 30th anniversary in 2011, having been founded in 1981. The BAA is involved in a wide range of archives-related projects such as the conservation, management, and collection of archival materials and other historical items relating to business history; the compilation of company histories; and research and study on the management of corporate museums. In addition, the BAA also facilitates professional networking between members and works towards the improvements of standards in the field. The BAA executive office is located in the Misakicho area of Chiyoda-ku, Tokyo.

見学会にて

On a group study tour



Naomi Aoki

青木直己



現存最古の菓子見本帳 元禄8年「御菓子之畫圖」
The oldest extant confectionery sample book, 1695
"Okashi no zu" (Illustrations of Confections)

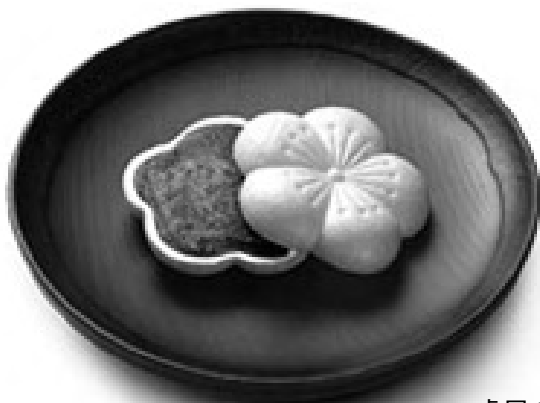
虎屋本社ビル内虎屋文庫執務室
Toraya Bunko Office , Toraya Head Office

1954年生まれ、国分寺市史編纂室・立正大学文学部助手を経て1989年株式会社虎屋入社。現在虎屋文庫研究主幹。論文「近世京都老舗商家における経営の継承と由緒」他 著書『図説和菓子の今昔』『幕末単身赴任下級武士の食日記』他

Naomi Aoki was born in 1954. He worked for the Kokubunji City Archives and as a Research Assistant in the Faculty of Letters at Rissho University before joining Toraya Confectionery in 1989. He is currently the Research Director of the Toraya Archives and has written numerous works including *Kinsei Kyoto shinise shoka ni okeru keiei no keisho to yuisho* (Succession and History of Management in Long-established Mercantile Houses in Early-modern Kyoto), *Zusetsu wagashi no konjaku* (An Illustrated History of Japanese Confectionery), and *Bakumatsu tanshin funin kakyu bushi no shokunikki* (Late Tokugawa Period Dietary Journals of Junior Samurai Transferred from their Families).



Toraya Confectionery (Japan) 株式会社虎屋 (日本)



虎屋の最中「御代の春(白)」
Toraya Monaka "White Miyonoharu"

虎屋は室町時代後期の京都で創業、後陽成天皇の御在位中(1586-1611)から皇室の菓子御用を勤めていた。明治2年(1869)東京遷都とともに京都の店はそのままだ、東京にも店を開設した。現在、東京赤坂に本社(本店)を置き、工場は東京・御殿場・京都の三カ所、販売店は77店舗(パリ店含)を数える。

虎屋には経営史料として約1200点の前近代史料、明治・大正そして昭和22年までの近代史料、昭和22年株式会社設立以降の史料が残されている。また、木型をはじめ製菓道具や古器物も多く収集するほか、参考資料として古文献類なども収集してきた。

こうした記録史料は、昭和48年(1973)に創設された虎屋文庫で整理・保存している。虎屋文庫の主な業務としては、和菓子文化および虎屋に関する調査研究のほか、年1・2回ほど和菓子関連の展示を開催し、和菓子に関する論文などを掲載した機関誌を年に1回発行している。また、同時に現在の虎屋の経営に関わる現用文書を含む記録文書類の収集も行っている。

また、年間1000件をこえる社内・社外からの問い合わせにお答えするほか、広報や営業部門をはじめ社内各部署への情報提供も重要な業務の一つである。虎屋は、過去3000を超える菓子を作ってきたが、そうした菓子だけでなく、新商品に関する情報も蓄積して提供している。社内に対する情報の発信としては、毎月の各部門の出来事を年表として社内に公開するほか、人事や営業部門で行われる研修に講師を派遣している。

Toraya Confectionery was established in the late Muromachi period (1333-1573) in Kyoto and received an imperial order to make confectionery for the Imperial household during the reign of Emperor Go-Yozei (1586-1611). In 1869, when the imperial capital was transferred to Tokyo, Toraya opened a store in Tokyo in addition to the Kyoto store. Nowadays the head office is located in Akasaka, Tokyo; factories are located in Tokyo, Gotenba, and Kyoto; and there are 77 retail stores, including one in Paris.

Toraya holds approximately 1200 pre-modern historical documents, early-modern documents dating from 1868-1947, and modern documents from post-1947 and Toraya's incorporation as a joint-stock company. In addition to large collections of antiques such as wooden forms and other confectionery tools, Toraya also collects ancient works of literature and other documents as reference data.

These historical records are conserved in the Toraya Archives, established in 1973. The main work of the Toraya Archives is, in addition to conducting research on the Toraya company and the culture of Japanese confectionery, to hold annual or bi-annual exhibitions related to Japanese confectionery and publish an annual bulletin with articles on Japanese confectionery.

We also collect documents and records related to contemporary management of Toraya Confectionery and are dedicated to the provision of information related to our collections. This information is not limited to the over 3000 types of confectionery Toraya has produced over its long history, but also includes information on new products. We provide information internally to the public relations, sales, and other departments and respond to over 1000 in-house and external enquiries annually. Internally we also provide a chronology of the work accomplished by each department every month and assist with training conducted by the personnel and sales departments.

Didier Bondue

ディディエ・ボンデュ



Didier Bondue has been Director of the Saint-Gobain Archives since November 2001. He studied History (PhD, Paris Sorbonne) and Political Science (IEP Lyon) and worked, mainly in the Saint-Gobain Group, for 22 years, occupying various positions in sales and marketing.

He is also the past chairman of the Business Section of the *Association des Archivistes Français* (AAF) and the Chair of the Section for Business and Labour Archives of the International Council on Archives (ICA/SBL)



ディディエ・ボンデュは2001年11月よりサンゴバン社アーカイブズのディレクターを務める。歴史学博士(パリ・ソルボンヌ大学)。リヨン政治学院にて政治学を学んだ。主としてサンゴバン社グループ内で22年にわたり販売とマーケティング分野に従事した。

彼はまたフランス・アーキビスト協会企業セクションの元会長であり、現在は国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会(ICA/SBL)の部会長である。



Staff and researchers at work in the Saint-Gobain Group Archives
サンゴバン社グループアーカイブズで資料を扱うスタッフと研究者

Saint-Gobain Group (France) サンゴバン社 (フランス)



Interior of the Saint-Gobain Group Archives
サンゴバン社グループ
アーカイブズの内部

Exterior of the Saint-Gobain Group Archives
サンゴバン社グループ
アーカイブズの外観



The Saint-Gobain Archives is the hub of the Saint-Gobain Group for the management of records and archives. The Archives is based in Blois in the Loire Valley in central France. The Blois Centre is not only a place where archives are conserved, it also operates as an Economic Interest Group (EIG). Under the French legal structure, an EIG enables companies to assemble to manage a common objective – in this case an archive service. This service includes a range of archives, including living archives and historical archives, and is offered to all the subsidiaries of Saint-Gobain in France. The Blois Centre is thus organised around a double concept: that of a service company and a profit centre.

The Centre has two sections, one for records and archives (about 70 linear kilometres) and the other for documentation (movies, pictures, books, etc.). The Saint-Gobain Archives provides a very large database of information because of the long history of Saint-Gobain, dating back to its creation in 1665 by Louis XIV. A lot of valuable documents have been kept such as the first letters patented, paintings, photographs, engravings, and others.

The Centre also organizes themed exhibitions which are offered to the companies of the Group. In 2006 the Musée d'Orsay in Paris welcomed an exhibition dedicated to the history of Saint-Gobain from 1665 to 1937.

サンゴバン社アーカイブズは記録とアーカイブズ管理におけるサンゴバン社グループの中心である。アーカイブズはフランス中部のロワール渓谷にあるブロワに位置する。ブロワ・センターはアーカイブズの保管場所であるだけでなく、経済的利益集団EIGでもある。フランスの法律においては、EIGによっていくつかの企業は共通の目的を達成するために一つのまとまりとして集合することが可能となる。この場合はアーカイブズ・サービスがその目的である。このサービスは現在活用中の記録と歴史的記録を含むさまざまなアーカイブズを対象とし、フランスにおけるサンゴバン社の全ての子会社に提供される。ブロワ・センターはそれゆえ、サービス提供会社ならびに事業部（利益センター）というふたつの概念によって組織されている。

センターには二つの部門がある。一つは記録とアーカイブズのための部門であり（書架延長は約70キロメートル）、もうひとつはドキュメンテーションのための部門（動画、写真、書籍など）である。サンゴバン社はルイ14世による1665年の創立に遡る長い歴史を持つために、アーカイブズは非常に巨大な情報データベースを提供している。特許を最初に与えられた時の書簡類のような多くの貴重な文書や、絵画、写真、彫刻等が保存されている。

センターはテーマに沿った展示を企画し、グループ会社に提供している。2006年にはパリのオルセー美術館が1665年～1937年までのサンゴバン社の歴史を扱った展示を行っている。

Ashok Kapoor アショク・カプール

The staff of the Reserve Bank of India Archives
インド準備銀行アーカイブズのスタッフ



Born in New Delhi in 1951, Ashok Kapoor graduated from the graduate school of Delhi University in 1972. He has been in the Archives profession for almost 35 years having worked in various capacities in the National Archives of India and Reserve Bank of India. He is a member of the Indian Historical Records Commission and the National Digital Preservation Committee and a bureau member of ICA/SBL. He has contributed articles on archives and records management to various national and international journals.

The exhibits of the
Archives Museum
アーカイブズ博物
館の展示

1951年ニューデリー生まれ。1972年にデリー大学卒業。35年間にわたりアーカイブズ専門職としてインド国立公文書館、インド準備銀行において様々な部署で働いてきた。インド歴史記録委員会、全国デジタル保存委員会、国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会運営委員会の各委員である。国内外の各種定期刊行物にアーカイブズと記録管理に関する記事を寄稿してきた。



Reserve Bank of India (India) インド準備銀行 (インド)

The Reserve Bank of India Archives was established on 24th August 1981 with the twin objectives of serving as a repository of non-current records and as the Central Archives of the Reserve Bank of India for research purposes.

Vision – To excel as an Archives that adopts the best standards of scientific preservation of all permanent records of the Reserve Bank of India, including those in electronic form, for posterity.

Mission – To preserve the invaluable records of the Reserve Bank of India as part of its archival resources and make them available for reference and research to present and future generations by leveraging the experience of competent and committed employees, and to provide state of the art technology.

Functions of the Reserve Bank of India Archives

- ◆ Receipt of non-current permanent records of the Bank having historical and/or legal value.
- ◆ Scientific preservation of records and photographs
- ◆ Retrieval and reference services to the Departments of the Reserve Bank of India and research scholars.
- ◆ Maintenance of an Archival Library having all publications brought out by the Reserve Bank of India.
- ◆ Preparation of reference media such as indexes and catalogues with respect to records.
- ◆ Providing advice to the other Departments of the Reserve Bank of India on records management.
- ◆ Maintaining the Archives Museum for schools, colleges, academic institutions and the general public.

The Reserve Bank of India has in-house facilities for repair and rehabilitation, microfilming and scanning of records. The RBI Archives is regarded as one of the best medium size archives in India.

インド準備銀行アーカイブズは1981年8月24日に設立された。同アーカイブズには二つの目的がある。一つは非現用記録の保存施設として、もう一つは研究目的のためのインド準備銀行の中央アーカイブズとして役目を果たすことである。

展望 – 後世の人々のために、電子的形態を含むインド準備銀行の全ての永久保存記録の科学的保存に関し、最上のスタンダードを用いたアーカイブズとして卓越すること。

使命 – 有能かつ献身的な職員の経験を活用することによって、インド準備銀行の非常に貴重な記録をアーカイブズ資源の一部として保存し、それらの貴重な記録を現在と将来世代に対してレファレンスと研究のために提供し、ならびに最新技術を提供すること。

インド準備銀行アーカイブズの機能

- ◆ 歴史的または法的価値を持つ本行の非現用永久保存記録の受け入れ
- ◆ 記録と写真の科学的保存
- ◆ インド準備銀行の各部門ならびに研究者に対する検索とレファレンス・サービス
- ◆ インド準備銀行によって刊行された全ての刊行物を所蔵するアーカイブズ図書館の維持管理
- ◆ 索引や目録といった記録に関するレファレンス媒体の整備
- ◆ インド準備銀行の各部門への記録管理に関する助言
- ◆ 学校、大学、研究機関、そして一般向けのアーカイブズ博物館の維持管理

インド準備銀行は記録の修復、修理、マイクロフィルム撮影、スキャンのための設備を組織内に持つ。インド準備銀行アーカイブズはインドにおけるもっとも良質な中規模アーカイブズの一つとみなされている。

Henning Morgen

ヘニング・モーゲン



Henning Morgen was born in 1963. He has been employed by A.P. Moller- Maersk since 1998 and has worked in archives and records management, including email and digital asset management. Henning Morgen is a member of the Danish Archives and Records Management Society, of ARMA International and of ICA/SBL. He has worked in ISO committees on records management. Today, Henning Morgen is responsible for history documentation and communication.

ヘニング・モーゲンは1963年生まれ。1998年以来A.P.モラー・マースク社において、電子メールやデジタル資産管理を含むアーカイブズ管理ならびにレコードマネジメントに従事している。デンマーク・アーカイブズ管理・レコードマネジメント協会、ARMAインターナショナル、国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会の会員である。レコードマネジメントに関する国際標準化機構(ISO)委員会にも参加した。現在は歴史の記録化と情報通信を担当している。



The A.P. Moller - Maersk Group Headquarters in Copenhagen, Denmark
デンマーク・コペンハーゲンのA.P.モラー・マースク社本社



Vessels of the Maersk Line
マースクラインの船



A. P. Moller - Maersk (Denmark)

A. P.モラー・マースク株式会社 (デンマーク)



Maersk Line Container

マースクラインコンテナ

A.P.モラー・マースクグループは世界的規模のコングロマリット（企業複合体）で、本社はデンマークのコペンハーゲンにあり、世界約130カ国の事業所ではおよそ11万人の従業員が働く。世界最大の海運会社の一つを保有するのに加えて、エネルギー、物流、小売り、製造といった産業において幅広い事業に従事している。

A.P.モラー・マースク株式会社は1904年にA.P.モラーによって創業された。1965年にA.P.モラーが亡くなったのに伴い、息子のマースク・マックキニー・モラーが社長に就任、彼のリーダーシップの下で大規模な国際企業に成長した。マースク・マックキニー・モラーは現在97歳で、顧客・従業員・社会に対するA.P.モラー・マースク社の確固たる価値観を作り出すに大きな役割を果たしてきた。

グループの親会社であるA.P.モラー・マースク株式会社は、デンマーク証券取引所に上場しており、株主は約6万9000名である。しかしながら、主たる株主はA.P.モラーとチャスティーン・マックキニー・モラー財団である。この財団は、A.P.モラーが全生涯をかけたA.P.モラー社が、長期的な展望を持つ関係者によって恒常的に経営されるように、A.P.モラー自身によって設立されたものである。

マースク社アーカイブズが管理する歴史情報は創業年である1904年以前に遡る。同社アーカイブズはA.P.モラー・マースク社の文化、価値、評価を強化するために、歴史的事実を記録し、内外とのコミュニケーションに活用するよう運営されている。

The A.P. Moller - Maersk Group is a worldwide conglomerate. We have a workforce of about 110,000 employees and offices in around 130 countries – with global headquarters in Copenhagen, Denmark. In addition to owning one of the world's largest shipping companies, we are also involved in a wide range of activities within the energy, logistics, retail and manufacturing industries.

A.P. Moller - Maersk was founded in 1904 by Mr. A.P. Møller. Upon his father's death in 1965, Mr. Mærsk Mc-Kinney Møller assumed the leadership of the Group, which has grown into a major international business. Mr. Mærsk Mc-Kinney Møller, today 97 years old, has played an important part also in formulating our deeply held values, which govern the way we deal with our customers, our employees and society in general.

A.P. Møller – Mærsk A/S, the parent company of the Group, is listed on the Danish Stock Exchange and has around 69,000 shareholders. However, the main shareholder is The A.P. Møller and Chastine Mc-Kinney Møller Foundation, which was established by Mr. A.P. Møller to ensure that his life's work would always be owned by parties that held a long-term view of the company's development.

The Maersk archives include historical information dating back to before the company was established in 1904. The archives are managed to document and communicate historical facts to reinforce A.P. Moller – Maersk culture, values and reputation.

Claudia Orlando

クラウディア・オーランド



Ansaldo Historical Archives
Study Room
アンサルド歴史アーカイブズ閲覧室



Claudia Orlando was born in Genoa on 15th November 1982 and graduated in July 2005 from the University of Genoa with a degree in Foreign Languages and a specialization in English and French. In March 2008 she completed her Master's Degree in Foreign Languages and Cultures for International Communication. Since 2004, she has been teaching English and French extramural courses at Genoa University and for several private schools. She is a free-lance translator and in the past five years has been working for the Ansaldo Foundation where she is the web-editor, liason for relations with the ICA/SBL and part of the editorial staff of the online magazine "Cultura e Impresa."

クラウディア・オーランドは1982年11月15日ジェノバ生まれ。2005年7月にジェノバ大学を卒業した。専攻は外国語、特に英語とフランス語である。2008年3月、国際コミュニケーションのための外国語並びに文化の修士号を得ている。2004年以来、ジェノバ大学公開講座とその他の私立学校数校で英語とフランス語を教えている。フリーランスの翻訳家でもあり、過去5年間アンサルド財団のために働いてきた。財団ではウェブ編集者であり、国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会との窓口を担当している。そしてオンライン・ジャーナル“Cultura e Impresa”（『文化と企業』）の編集スタッフの役割も果たしている。

Film Archives, Ansaldo Historical Archives
アンサルド歴史アーカイブズ内フィルム・アーカイブズ





Ansaldo Foundation (Italy) アンサルド財団 (イタリア)

Exterior and Entrance Hall of the Ansaldo Historical Archives
アンサルド歴史アーカイブズの外観とエントランス・ホール



The Ansaldo Foundation is one of Europe's most creative and dynamic institutions dedicated to business culture. It was set up in 2000 by Finmeccanica S.p.A., the Genoa City Council, the Province of Genoa and the Liguria Region after the transformation of the Ansaldo Historical Archives. The Foundation is a non profit incorporated institution that promotes scientific research; technical and professional training; cultural events; and the valorization of its historical and archival patrimony, formed by large collections of records, films, pictures and artifacts coming from many different Genoese and Ligurian private companies and other economic players. In fact, at its headquarters, the Foundation provides access to over 15 kilometers of corporate records dating back to the middle of the 19th century including accounting, administrative and technical documents. The large patrimony of the Foundation, constantly updated through new acquisitions and donations, was declared of high historical interest by the Italian Ministry of Cultural Assets.

The Foundation is also a certified operation center for professional training activities.

アンサルド財団はヨーロッパにおいて、企業の文化のために設けられた機関のなかでも最も創造的かつ活動的な組織の一つである。財団は、アンサルド歴史アーカイブズの再編後、2000年にフィンメカニカ株式会社、ジェノバ市議会、ジェノバ県とリグーリア州によって設立された。財団は非営利機関であり、学術研究、技術的専門的トレーニング、文化行事、そして歴史・アーカイブズ遺産活用の振興に取り組んでいる。財団ではジェノバとリグーリアの数多くの私企業やその他の経済主体から移管された文書記録、フィルム、写真、モノ資料の非常に大きなコレクションを所蔵している。その上、財団本部では書架延長15キロメートルにわたる、19世紀中葉以来の企業史料を公開している。これらには会計、経営、そして技術文書が含まれる。新規収集や寄付によって絶え間なく更新されつつある財団の大規模な遺産は、イタリア政府の文化財省によって歴史的重要性を認められている。財団はさらに専門トレーニング活動のために認定された運営センターでもある。

Vrunda Pathare

ヴルンダ・パターレ



Vrunda Pathare is the current head of the Godrej Archives of Godrej Group – a leading Business House in India. She began her career as a research assistant in a project on ‘A History of Governor’s residences in Maharashtra’ (India) and a Museum Project, with the Oil and Natural Gas Corporation Ltd, Dehradun (Uttaranchal, India). Before coming to Godrej, she worked as an Assistant Archivist at the TIFR Archives of the Tata Institute of Fundamental Research, Mumbai (India). She has an MA in History from the University of Mumbai (India) and she got her archival training from the National Archives of India. She has presented papers in national and international conferences, and has participated as a resource person in numerous national workshops on archives.

ヴルンダ・パターレは現在、インド有数の商社であるゴドレージ・グループのアーカイブズを率いている。彼女は、デラドゥン（インド・ウツタルアンチャル）にある石油天然ガス会社で、インド・マハラシュートラにおける総督邸史プロジェクトならびに博物館プロジェクトの研究助手としてキャリアのスタートを切った。ゴドレージ入社以前は、インド・ムンバイのタタ基礎研究所アーカイブズのアシスタント・アーキビストとして働いた。彼女はインドのムンバイ大学の歴史学修士号を持ち、インド国立公文書館においてアーキビストとしてのトレーニングを受けた。国内および海外の会議にて数次にわたる発表経験を持ち、アーカイブズに関する数多くの全国的ワークショップに中心人物として参加してきた。



Interior of the Godrej Archives
ゴドレージ・アーカイブズの内部

Located in Mumbai (India), the Godrej Archives is the business archive of the Godrej Group – a leading Business House in India. The idea of setting up the Godrej Archives was born in 1997, the ‘Godrej’ Centenary Year. It was the brain child of former Chairman, the late Shri Sohrab Pirojsha Godrej, who over many years dedicated himself to the task of collecting, from various sources, old documents and photographs reflecting the history of ‘Godrej.’ Godrej Archives made its formal beginning in the year 2006.

The Archives is responsible for the collection and management of historical records tracing the 114 year history of ‘Godrej.’ Effective methods for arranging, cataloguing and preserving these records are being devised. Godrej Archives is also creating resources in the form of oral history interviews with former employees. To popularize the subject of business history and to encourage the development of business archives in India, the Godrej Archives, in collaboration with the Tata Central Archives, started an annual lecture series from September 2006. The Archives is used by a range of researchers including business and economic historians, social and family historians, university and college students, academicians, journalists, television and film companies, and employees of the Godrej Group.

Godrej & Boyce (India) ゴドレージ社 (インド)

インド・ムンバイに所在するゴドレージ・アーカイブズは、インド有数の商社ゴドレージ・グループの企業アーカイブズである。ゴドレージ・アーカイブズ設立のアイデアは、ゴドレージ100周年にあたる1997年に生まれた。それは元会長である故Shri Sohrab Pirojsha Godrejの発案によるものであった。彼は長年にわたり、ゴドレージの歴史を映し出している古い文書と写真を種々の場所から収集することに生涯を捧げてきた。ゴドレージ・アーカイブズが正式にスタートしたのは2006年であった。

ゴドレージ・アーカイブズはゴドレージの114年の歴史を跡づける歴史的記録の収集と管理に責任を負っている。これらの記録を効果的に編成し、目録作成を行い、保存する方法が考案されつつある。ゴドレージ・アーカイブズはまた元社員に対するオーラル・ヒストリーの形で調査資源を作り出しつつある。インドにおける企業の歴史というテーマを世に広め、ビジネス・アーカイブズの発展を促進するために、ゴドレージ・アーカイブズはタタ・セントラル・アーカイブズとの協力のもとに、2006年9月から毎年恒例の連続講演を開始した。ゴドレージ・アーカイブズは、経営史家、経済史家、社会史家、家族史家、大学生、学術研究者、ジャーナリスト、テレビ局と映画会社、そしてゴドレージ・グループの社員などの幅広いリサーチャーによって利用されている。



Exterior
of the
Godrej
Archives
ゴドレー
ジ・アー
カイブズ
の外観

Francesca Pino

フランチェスカ・ピノ



Francesca Pino, historian and archivist, is head of the Intesa Sanpaolo Group Archives. She taught archival science at the State University of Milan from 2002 to 2009. She contributes to the European Association for Banking and Financial History and to ICA/SBL activities. Her publications include several archive guides, records editions, and historical essays.



Interior of the Intesa Sanpaolo Group Archives
インテサ・サンパウログループ・アーカイブズの内部

Researchers using the Intesa Sanpaolo Group Archives
インテサ・サンパウログループ・アーカイブズで資料調査中の研究者

フランチェスカ・ピノは歴史家でありアーキビストである。彼女はインテサ・サンパウログループ・アーカイブズのディレクターである。2002年～2009年まで国立ミラノ大学でアーカイブズ学を教えた。ヨーロッパ銀行金融史協会ならびに国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会に貢献している。彼女は何冊かのアーカイブズ・ガイド、記録編纂、歴史エッセイの著者である。



Intesa Sanpaolo (Italy) インテサ・サンパウロ銀行 (イタリア)

INTESA SANPAOLO – Turin (Italy)

Intesa Sanpaolo is a leader in domestic banking in Italy; with subsidiaries, branches and representative offices spread throughout the world. A direct branch was established in Tokyo in 1972. The Intesa Sanpaolo Group has recently published a historical map on the Internet that, includes 250 pre-existing banks of different types such as: commercial banks, savings banks, public chartered credit institutions, regional and local banks. The Group's earliest foundation dates back to 1539 and the Banco di Napoli, which acted as an issue bank as well.

THE GROUP ARCHIVES, Intesa Sanpaolo – Milan

The Historical Archives started as an office in Milan in 1984 for Banca Commerciale Italiana's records collections relating to international banking, credit, and the promotion of culture (since 1894). Nowadays the documentary heritage of 4 banks are managed directly while an additional 17 historical archives are scattered in various Italian locations. The Group Archives is in charge of coordinating historical information services and the overall safeguarding of documentary heritage. The archives is frequently used for scholarly reference (over a hundred users annually in the reading room) and for enquiries from both inside and outside the banking Group.

◆インテサ・サンパウロ トリノ(イタリア)

インテサ・サンパウロ銀行は、イタリアにおける国内金融のリーダーであるとともに、世界中に子会社、支店、代理店を持つ。東京における直営支店は1972年に設立された。インテサ・サンパウロ銀行グループは最近インターネット上で歴史地図を公開した。この地図には、商業銀行、貯蓄銀行、公認信用機関、地域的地方的銀行など種々のタイプの250を超える前身銀行が含まれる。グループ内最古の創立は1539年に遡り、ナポリ銀行は発券銀行としても活動した。

◆グループ・アーカイブズ インテサ・サンパウロ ミラノ

歴史アーカイブズは、イタリア商業銀行の記録コレクションのためのミラノ事務所としてスタートした。このコレクションは国際金融、信用、そして文化振興(1894年以来)に関連している。今日、4つの銀行の記録文化遺産は直接管理されているのに加え、17の歴史アーカイブズがイタリア各所に散在している。グループ・アーカイブズは歴史情報サービスの調整と記録文化遺産の全般的保護を担当している。アーカイブズは学術的なレファレンス(閲覧室の利用者数は年間100名以上)と銀行グループ内外からの問い合わせのために頻繁に利用されている。



Exterior of the Intesa Sanpaolo Group Archives
インテサ・サンパウログループ・アーカイブズの外観

Lesley Richmond

レズリー・リッチモンド



Lesley Richmond has worked within Archive Services at the University of Glasgow since 1987, becoming Director in 2001. She is a longstanding member of business archive organisations in the UK and has been a bureau member of ICA/SBL for many years. Currently she is a member of the Implementation Groups of the National Strategy for Business Archives in the United Kingdom.



Thurso Street Building
ターソ・ストリート館

レズリー・リッチモンドは1987年以來グラスゴー大学アーカイブ・サービスに勤務し、2001年に同サービスのディレクターに就任した。彼女はイギリス国内のビジネス・アーカイブズ団体に長年所属するとともに、国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会の運営委員を長く務めている。現在はイギリスにおける企業史料のためのナショナル・ストラテジー実施グループのメンバーである。

Interior of Archive Services at the University of Glasgow
グラスゴー大学アーカイブ・サービスの内部



University of Glasgow (UK) グラスゴー大学 (英国)



The University of Glasgow
グラスゴー大学

Founded in 1451, the University of Glasgow is the fourth oldest university in the English-speaking world. Today we are a broad-based, research intensive institution with a global reach and a global strategy. As a member of the prestigious Russell Group of leading UK research universities, its annual research contract income totals more than £116m. Students come from more than 100 countries across the world - an annual total of 16,500 undergraduate students, 5,000 postgraduate students, around 5,000 adult learners and 6,000 staff.

Archive Services is the central place of deposit for the records of the University created and accumulated since its foundation in 1451. We act as the guardian of the University's collective memory as revealed in the records of management, administration, staff and students and thus protect the rights of all members of the University community. A main part of the work of Archive Services is to assist with the University strategy of enhancing the global reach and reputation of the University. Archive Services also manage internationally important collections of business records covering the whole of Scotland and beyond dating from the 18th century to the present. These reflect the contribution and breadth of activity that Scotland's business, industry and enterprise has made, and continues to make, to the world economy.

In 2009-10 we welcomed 717 visitors to our facilities who undertook 2561 hours of research, using 8717 items. We received 2.7 million website page views and answered 4365 enquiries.

1451年に設立されたグラスゴー大学は、英語圏で4番目に古い総合大学である。今日のグラスゴー大学は、幅広い層から支持を得て、世界に影響を及ぼす地球規模の戦略を持つ、研究集約的な機関である。権威あるイギリス有数の研究大学グループであるラッセル・グループの一員として、年間研究契約収入は1億1600万ポンド(約150億円)を超える。学生の出身地は世界100カ国を超え、年間では1万6500名の学部学生、5000名の大学院生、約5000名の社会人学生と6000名のスタッフを擁する。

アーカイブ・サービスは大学創立以来作成され蓄積された大学記録保存のための中心的な場所である。私たちは運営、管理、スタッフ、学生に関わる記録にあらわれた大学の集団的記憶の守護者であり、それゆえ大学コミュニティの全てのメンバーの権利を擁護している。アーカイブ・サービスの業務の主要な部分は、世界的影響力増大と大学の名声向上に関わる大学の戦略を支援することである。アーカイブ・サービスはまた国際的に重要な企業史料コレクションを管理している。このコレクションは、18世紀から今日に至るスコットランド全域ならびにそれを超える地域をカバーするものである。これらはスコットランドの企業、産業、事業が世界経済に対してこれまで成し遂げてきた、そして今日なお成し遂げつつある貢献と幅広い活動を示している。

2009-2010年度一年間に、717人の利用者が私たちの施設を利用し、これらの利用者は延べ2561時間を施設内での研究に費やし、利用資料点数は8717点であった。ウェブサイトの閲覧は2700万ページ、4365件の質問に回答した。

Alex Ritchie

アレックス・リッチー



Alex Ritchie is currently the Business Archives Advice Manager at The National Archives of the United Kingdom. He has had a long involvement with business history and archives during his career at The National Archives and, before that, the Royal Commission on Historical Manuscripts. He is best known as the author of *The Shipbuilding Industry: a Guide to Historical Records* (1992) and has been a major contributor to the *Oxford Dictionary of National Biography*.

アレックス・リッチーは現在英国国立公文書館のビジネス・アーカイブズ・アドバイス・マネジャーである。彼は国立公文書館、その前には王立歴史資料委員会において企業史と企業史料に長く関わってきた。彼は*The Shipbuilding Industry: a Guide to Historical Records* (『造船業：歴史資料へのガイド』)の著者としてもっともよく知られており、*Oxford Dictionary of National Biography* (『国民的伝記に関するオックスフォード辞典』)の主要な執筆者のひとりである。

Interior of The National Archives of the United Kingdom
英国国立公文書館の内部



The National Archives (UK) 英国国立公文書館 (英国)



Exterior of The
National Archives
英国国立公文書館
の外観

The National Archives is a government department and an executive agency of the Ministry of Justice. As the official archives of the UK government, it cares for and makes available a vast collection of over 1,000 years of historical records, including the treasured Domesday Book. In addition to its role as custodian of government records, The National Archives also manages current digital information and devises new technological solutions for keeping modern records readable now and in the future. It provides world class research facilities and expert advice, publishes all UK legislation and official publications, and is a leading advocate for the archive sector.

In recent years The National Archives has worked with partners to formulate a National Strategy for Business Archives in England and Wales. Since the launch of the strategy in 2009 and the appointment of a dedicated Business Archives Advice Manager, it has sought to encourage businesses to make proper provision for their archives, to raise awareness and promote the use of business collections, and to raise standards in the care of corporate archives by promoting best practice, principally through the Managing Business Archives website.

英国国立公文書館は政府の一部門であり、司法省に属する行政機関の一つである。英国政府の公的アーカイブズとして、貴重なDomesday Bookを含んだ1000年を超える歴史記録の膨大なコレクションを管理、公開している。政府記録の保管所としての役割に加えて、英国国立公文書館は現在のデジタル情報を管理し、現代の記録を今日ならびに将来にわたっても見読可能とするために新しい技術的な解決方法を開発する。英国国立公文書館は世界レベルの調査施設と専門家の助言を提供するとともに、イギリスの全法令と政府刊行物を発行している。そしてアーカイブズ分野の理解増進のための活動の先頭に立っている。

近年、英国国立公文書館はイングランドとウェールズにおける企業史料のためのナショナル・ストラテジーを連携機関とともに作成した。2009年に同ストラテジーが開始され、それに専従するビジネス・アーカイブズ・アドバイス・マネジャーを任命して以来、英国国立公文書館は企業に対して企業内アーカイブズに関する適切な規定を制定すること、関心を高め企業史料コレクションの活用を促進すること、ベスト・プラクティスを広めることによって企業史料の管理における水準を向上させることなどを、主としてManaging Business Archivesのウェブサイト (<http://www.managingbusinessarchives.co.uk/>)を通じて奨励してきた。

Becky Haglund Tousey

ベッキー・ハグランド・タウジー



Becky Haglund Tousey is Senior Manager of Global Archives at Kraft Foods. Before coming to Kraft Foods in 1991 she worked in a state government archives, a university archives and a manuscript repository. At Kraft Foods Becky oversees a corporate archives program which includes staff and repositories spread across several geographies.

Becky is a member of the Academy of Certified Archivists. She is actively involved in the Society of American Archivists and other related organizations in the U.S. She serves as Secretary for ICA/SBL and has participated in many U.S. and international archives conferences, including a Japan-U.S. conference titled "Access to Archives: Japanese and American Practices" held in Tokyo in May of 2007.

ベッキー・ハグランド・タウジーはクラフト・フーズ社のグローバル・アーカイブズ部門の上級マネジャーである。1991年にクラフト社に入社する以前は、州政府アーカイブズ、大学アーカイブズ、そして手稿史料保存機関に勤務した。クラフト・フーズ社ではいくつかの地域にまたがるスタッフと史料保存所を含む会社のアーカイブズ・プログラムを監督している。

彼女は認定アーキビスト協会会員である。アメリカ・アーキビスト協会ならびに関連する米国内の団体に積極的に関わっている。国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会の事務局長であり、2007年5月に東京で開催された「アーカイブへのアクセス：日本の経験、アメリカの経験」と題された日米セミナーを含む多くの国内外の会議に参加している。

Staff at work at the Kraft Foods Archives

クラフト・フーズ社アーカイブズで仕事をしているスタッフ



Kraft Foods (USA) クラフト・フーズ社 (米国)



Interior of the Kraft Foods Archives
クラフト・フーズ社アーカイブズの内部

Kraft Foods is the world's second largest food company, making delicious products for billions of consumers in approximately 170 countries. The portfolio includes 11 iconic brands with revenues exceeding \$1 billion - Oreo, Nabisco and LU biscuits; Milka and Cadbury chocolates; Trident gum; Jacobs and Maxwell House coffees; Philadelphia cream cheeses; Kraft cheeses, dinners and dressings; and Oscar Mayer meats. Forty-five of its brands have origins dating back more than 100 years. Its world headquarters is located near Chicago in the United States.

The Kraft Foods Archives was established as a corporate function in the early 1980s. Our mission is to responsibly leverage the company's information assets to meet current and future business needs and to enhance brands' and company reputation. We do this by identifying and preserving a dynamic continuum of company records having enduring business value.

クラフト・フーズ社は世界第二位の食品会社。約170カ国の数十億人の消費者のためにおいしい製品を製造している。ポートフォリオには、「オレオ」・「ナビスコ」・「LU」ビスケット、「ミルカ」・「キヤドバリ」チョコレート、「トライデント」・ガム、「ジェイコブズ」・「マックスウェル・ハウス」コーヒー、「フィラデルフィア・クリームチーズ」、「クラフト」のチーズ・ディナー・ドレッシング、「オスカー・メイヤー・ミーツ」など11の象徴的なブランドを含み、収益は10億ドル(約800億円)を超える。全ブランドのうち45のブランドは100年以上の歴史を持つ。本社は米国シカゴ近郊である。

クラフト・フーズ社アーカイブズは1980年代初期に会社の一機能として設立された。その使命は、会社の情報資源を現在ならびに将来の企業ニーズに適合するように責任を持って活用すること、そしてブランドと会社の名声を高めることである。永続的な事業価値を持つ会社の記録のダイナミックな連続体を特定し保存することによって、その使命を果たしている。

Alison Turton

アリソン・タートン



Alison Turton has been Head of Group Archives at The Royal Bank of Scotland Group since 1988. She graduated in history from the University of Cambridge and qualified in archive studies at the University of London. She has held a number of posts in corporate archives in the UK, including Archivist of House of Fraser 1978 – 83; Secretary-General of the Business Archives Council 1983 – 87; and Archivist and Records Manager of Babcock International 1987 – 88. Alison has also authored several business histories and archive publications and been actively involved in UK archive bodies for many years.

アリソン・タートンは1988年以来スコットランド王立銀行グループのグループ・アーカイブズ部長。ケンブリッジ大学卒(歴史学専攻)。ロンドン大学にてアーカイブズ学を修める。ハウス・オブ・フレイザー(1978～83年)、ビジネス・アーカイブズ・カウンシル事務局長(1983～87年)、ボブコック・インターナショナル(1987～88年)を含む多くのイギリスの企業アーカイブズ関係機関への勤務経験を持つ。彼女はいくつかの会社史・アーカイブズ刊行物の著者であるとともに、長年にわたりイギリスのアーカイブズ団体に積極的に関わってきた。

Exterior of The Royal Bank of Scotland's Group archive store, Edinburgh
スコットランド王立銀行グループ・アーカイブ保管庫の外観(イギリス、エジンバラ)



The Royal Bank of Scotland Group (UK) スコットランド王立銀行 (英国)



Interior of The Royal Bank of
Scotland's Group archive store,
Edinburgh

スコットランド王立銀行グループ・
アーカイブ保管庫の内部(イギリス、
エジンバラ)

1727年に設立されたスコットランド王立銀行グループは、50カ国以上の4000万人の顧客を持つ、イギリスで最も大きくかつ最も歴史の古い金融サービス・プロバイダーの一つである。グループのアーカイブズでは1660年代から今日に至る、200以上の前身会社ならびに現在のグループ会社の記録を保有する。それらの記録の中には、イギリス最古の銀行記録を含み、エジンバラにあるアーカイブズ専用保管庫の5キロの書架延長を占めている。これらのコレクションは文書遺産を通じてのグループ・ブランドの宣伝促進、グループ内への業務情報の提供、そしてアーカイブズに基づいた教育資源開発のために積極的に利用されている。オンライン上のアーカイブ・ガイド www.rbs.com/heritage による一般公開が奨励されている。

The Royal Bank of Scotland Group, founded in 1727, is one of the UK's largest and oldest financial services providers with 40 million customers in over 50 countries. The Group's archives comprise the records of over 200 past and present constituent businesses and date from the 1660s to the present. They include the oldest baking records in the UK and occupy around 5 km of shelving in a purpose-built archive store in Edinburgh. The collections are actively used to promote the Group's brands through their heritage, to provide operational information internally and to develop archive-based educational resources. Public access is encouraged by an online archive guide at www.rbs.com/heritage.

Lan Wang

王嵐



Lan Wang earned his PhD from the Renmin University of China in 2001 and is the Deputy Director of the Records Supervision Department, SAAC. He has more than 20 years experience in the field of business records administration. He was a member of the editorial board of the ICA journal *Janus* (later *Comma*) for about six years and is now a member of ICA/SBL.

王嵐は2001年に中国人民大学から博士号を取得、中華人民共和国国家档案局経済科技档案業務指導司の副司長である。王嵐は業務記録管理の分野において20年以上のキャリアを持つ。王嵐はICA機関誌である*Janus* (現*Comma*)の編集メンバーを約6年務めた。現在は国際アーカイブズ評議会企業労働アーカイブズ部会のメンバーである。

The State Archives Administration of China (China) 中華人民共和國國家檔案局 (中国)



Central Archives of China,
The State Archives Administration
of the People's Republic of China
中華人民共和國國家檔案局
中央檔案本館

The State Archives Administration of China (SAAC), established in 1954, is in charge of archival work and records administration for the whole nation. The SAAC's work includes overall planning of archival work, drafting regulations on archival and records management, coordinating and overseeing the transferring of the records of government agencies to the archives, introducing unified systems and standards to be adopted, and supervising and guiding the records management of the central government agencies and provincial archives administrations. There are several departments within the SAAC. The Supervision Department on Economic, Scientific and Technological Records is responsible for nation-wide supervision and direction of business records management in the fields of industry, enterprise, commerce, R & D, etc. Since the establishment of the socialist market economy system in China 20 years ago and the advent of Information Technology, the Department has focused on guiding business records management towards a goal of adapting to the market oriented and IT based approach, which emphasizes management effectiveness and efficiency; and managing electronic records management. The SAAC has recently adopted a professional standard, the Requirements of Business Records Management, which is the first of its kind in requiring overall consideration within an enterprise to manage its records.

中華人民共和國國家檔案局(SAAC)は1954年に設立され、国全体のアーカイブズ業務と記録管理を担当している。SAACの業務には以下のものが含まれる。アーカイブズ業務の全般的な計画、アーカイブズ管理と記録管理に関わる法規策定、政府各部局の記録のアーカイブズへの移管調整と監督、採用すべき統合システムや標準の導入、そして中央政府各部局と地方アーカイブズ管理局に関する記録管理を監督指導することである。SAAC内にはいくつかの部門がある。経済科技档案業務指導司は全国を対象にした産業、企業、商業、研究開発等の分野における業務記録管理の監督と管理に責任を負っている。20年前の社会主義市場経済の中国における確立と情報技術の到来によって、経済科学技術記録監督局は、マーケット指向かつ情報技術に基づいた経営の効果と効率を強調するアプローチを採用することをゴールとして、業務記録管理を指導し、そして電子記録管理の運用を強調することに焦点を合わせてきた。SAACは最近「業務記録管理に関する要件」という専門的標準を採用した。これは、ある事業体はその記録を管理する際に全体的な検討を要求する観点で、初めてのものである。

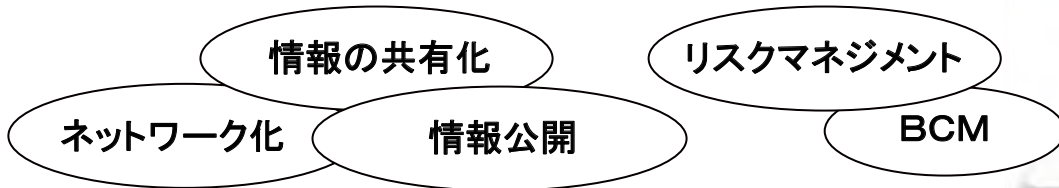
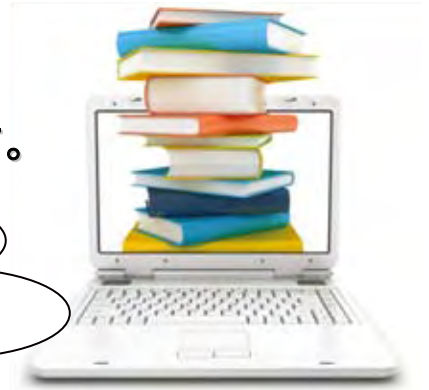
国際シンポジウム
ビジネス・アーカイブズの価値－企業史料活用の新たな潮流－
配付資料

International Symposium
The Value of Business Archives: Their Use by Japanese Companies and New Global Trends
Handouts

発行 2011年5月11日
編集・発行者 公益財団法人 渋沢栄一記念財団 実業史研究情報センター
Center for the History of Entrepreneurship, Shibusawa Eiichi Memorial Foundation
114-0024 東京都北区西ヶ原2-16-1 TEL 03-3910-0029 FAX 03-3910-0085

～企業アーカイブに求められるもの～

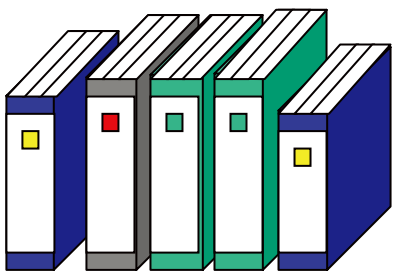
企業アーカイブによる史料の保存と利用
は経営の大きなファクターです。



**ニチマイは企業アーカイブを
トータルサポートします...**

■社史・社内報・企業史料の有効活用を！！

ドキュメントの媒体変換



デジタルデータ



ドキュメントの保存

- 長期保存を見据えたメディアへの記録
(JIS Z 6017:2006 電子化文書の長期保存方法)
- デジタル-マイクロ-アーカイブ
(ISO 11506 電子文書の長期保存のための国際規格)

ドキュメントの活用

- データエントリー
- OCR
- データベース化



閲覧・利用

RichFlame



※ブランド名および製品名は各社の登録商標または商標です。

RichFlame なら。。。 *閲覧にもひと工夫...*

- 社史・企業史料などの閲覧に最適です。
Web 滞在時間やWeb アクセスの増加も見込めます。
- 紙をめくる感覚で操作。
- ページ数が沢山あるものでも表示までの待ち時間はかかりません。
- 閲覧の際に特別なアプリケーションを必要としません。
Web ブラウザ内で動作します。
(プラグインとしてAdobeFlashPlayer のインストールが必要です。)

ぜひ一度お試しください。サンプル作成も承ります。

ISO9001 認証取得
プライバシーマーク使用許諾



株式会社ニチマイ

〒113-0033 東京都文京区本郷1-10-9
Tel:03-3815-1231 Fax:03-3815-8177
URL:<http://www.nichimy.co.jp>
Mail:info@nichimy.co.jp

BUSINESS ARCHIVES

Enterprise Content Management

企業や組織が保有する文書やコンテンツを
統合的に登録・管理・活用・保存するための
統合コンテンツ・マネジメント・システムを構築します

文書管理コンサルティングサービス
マイクロ写真撮影
デジタル写真撮影
マイクロフィルムのスキャン
紙文書のスキャン
文書情報(メタデータ)入力
Webコンテンツ制作
文書情報データベース制作
画像情報データベース制作



株式会社 **インフォマージュ**

〒104-0054 東京都中央区勝どき2丁目18番1号
TEL 03-5546-0601 FAX 03-5546-0610
e-Mail : mail@infomage.jp

URL <http://www.infomage.jp>

認証取得

ISO9001:2008

ISO/IEC27001:2005

ビジネス・アーカイブのパートナー



DualChives

デュアルシープ(DualChives)は、
DNPの登録商標です。
「デュアル(二重の)」と「アルシープ(アー
カイブ、資料庫)」の造語で、DNPが開発
・提唱する企業資料活用システムの名称です。
アナログ資料を体系的に保存すると同時
に、デジタル化して必要に応じて利用する
ためのデータベースシステムを指します。

社会のコミュニケーション構造が変化し、情報の「質」にも変化が求められています。価値のある情報の創出によって、社会環境の変化を乗り越えていくことが大切ではないでしょうか。こうした社会環境の変化に対応して、年史・社史に求められる役割も変化してきました。企業は、年史・社史の編纂事業を通じて、あるいは独立した取り組みとして、創業時から蓄積してきたビジネス経験を見つめ直し、その結晶というべきビジネス・アーカイブの整理、活用を図ることが大切です。ビジネス・アーカイブは、社外に対しては自社の社会的責任に伝える基盤として、一方、社内に対しては、蓄積した経験を部門間・世代間で共有するために、重要です。また、自社の資料を整理することは、これからの事業像をデザインするうえで、新たなヒントを導き出す効果も果たします。DNP年史センターは、これまで40年間以上にわたる企業・団体の年史・社史編纂やコミュニケーションツールの制作を通じて、資料の収集・保管・活用のノウハウを蓄積し、お客様のビジネス・アーカイブ構築の支援を行っております。

株式会社DNP年史センター

〒141-0014 東京都品川区西五反田3-5-20 TEL 03-6431-4800 FAX 03-6431-4808 URL <http://www.dnp.co.jp/nenshi/>

